Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A) gdy złamię wam podporę w chlebie,\* to dziesięć kobiet będzie piekło wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, a wy będziecie jedli, ale się nie nasycicie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ograniczę wam zapasy żywności tak, że dziesięć kobiet będzie piekło wam chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać go na wagę, a wy choć będziecie jedli, nie nasycicie się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy złamię podporę waszego chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu i będą wam wydzielać wasz chleb na wagę; będziecie jeść, lecz się nie nasycicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy złamię podporę chleba waszego, będą piekły dziesięć niewiast chleb wasz w piecu jednym, i będą wam oddawać chleb wasz pod wagą, i będziecie jeść, a nie najecie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy złomię podporę chleba waszego, tak iż dziesięć niewiast zaraz w jednym piecu będą piec chleb i będą ji oddawać pod wagą, i będziecie jeść, a nie najecie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozbiję wam podporę chleba, tak że dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, tak że jedząc, nie będziecie syci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy złamię podporę waszego chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, wy zaś będziecie wprawdzie jeść, ale się nie nasycicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złamię wam podporę chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb odważony, tak że będziecie jeść, lecz się nie nasycicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zniszczę zapasy chleba, dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Potem będą go wam odważać i wydzielać, a wy będziecie jedli, lecz się nie nasycicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyniszczę wam zboże na chleb, wtedy dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Na wagę będą wam wydzielać chleb, tak że jedząc go nie nasycicie się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odetnę wasze zapasy pożywienia. [Z powodu braku drzewa] dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu, [a chleb rozpadnie się w piecu] i przyniosą z powrotem wasz chleb [jako okruchy odmierzane] wagą. Będziecie jedli [chleb], lecz nie będziecie nasyceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли гнітитиму вас голодом хліба, і спечуть десять жінок ваші хліби в одній печі і віддадуть ваші хліби за вагою. І їстимете і не насититеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy złamię wam podporę chleba dziesięć niewiast w jednym piecu będzie piekło wasz chleb i dadzą wam wasz chleb na wagę; będziecie jedli, ale się nie nasycicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy połamię wam drążki, na których wiszą okrągłe chleby, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb tylko w jednym piecu i wydawać wasz chleb według wagi; i będziecie jedli, ale się nie nasycicie. |

1. 1) podporę w chlebie, מַּטֵה־לֶחֶם , idiom: zaopatrzenie w chleb. [↑](#footnote-ref-2)